

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przybywa dóbr, przybywa spożywających je. A jaka (w tym) korzyść dla właściciela? Że widzą (to) jego oczy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przybywa bogactwa, przybywa tych, którzy z niego żyją. A ile ma z nich właściciel? Tyle, że jego oczy je widzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto kocha pieniądze, nie nasyci się pieniędzmi, a kto kocha bogactwa, nie będzie miał z nich pożytku. Także i to jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzie wiele majątności, wiele bywa tych, co ją jedzą. Cóż tedy za pożytek Panu z tego? jedno że na nie patrzy oczyma swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzie jest wiele majątności, wiele i tych, którzy je trawią. A cóż za pożytek Panu z tego, jedno iż widzi bogactwa oczyma swemi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto kocha się w pieniądzach, pieniądzem się nie nasyci; a kto się kocha w zasobach, ten nie ma z nich pożytku. To również jest marność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy majątek rośnie, rośnie liczba tych, którzy z niego korzystają, i jego właściciel ma z niego tylko taki pożytek, że jego oczy go oglądają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Im większy majątek, tym więcej ludzi pragnie z niego korzystać. Czy właściciel ma z tego jakiś zysk? Chyba tylko ten, że musi go doglądać!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy powiększa się majątek, mnożą się też ci, którzy go używają. I jaką korzyść ma z niego właściciel poza tym, że syci oko swoim bogactwem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzie wiele dóbr, wielu tych, którzy je zjadają, i jaką korzyść ma z nich właściciel? Tę chyba tylko, że bogactwa swymi oczami ogląda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Множеством доброти наповнилися ті, що його їдять. І яка чеснота в того, що має, хіба щоб глядіти на нього очима?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdzie wiele dobra tam i wielu tych, którzy je zjadają. A jaka jest korzyść dla właściciela? Chyba tylko z widoku jego oczu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto miłuje srebro, nie nasyci się srebrem, a kto miłuje bogactwo – dochodem. To także marność.